

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

P

pá, páy, páw (V) : mettre, donner plusieurs objets

á wáyí ndá pý giy nē n cá ngwáz

il veut aller placer sa maison après avoir pris femme (il + inacc. - vouloir - nom. + fut. - mettre + imperf. - case + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - prendre + perf. - femme) - (noter que “gáy” est considéré comme un objet pluriel)

pədó kwótókwóruhw ngayá á sák

Mets tes chaussures (mettre + loc. - chaussure + de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied)

á nda pakáye a i pədá á gwezhim gə sa [2026 á nda pakáye a i pədá á gwezim gə sa]

Et on me les donne pour que je les mette dans ce sac (et - incl. + acc. - donner + rapp. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - mettre + loc. - dans - poche + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)

pápánó méné, tó ndánda má

Il lui en donne une partie seulement, ils mangent cette fois (doubl. + donner + part. + p.o.i.3sg. - seulement - ils + inact. - manger + manger + tot. - cette fois)

- dáy (“œil”) : regarder

a i pý díy á súkwíy í ndámakə mávər ngayi sə da [2026 a i pý díy á skwíy índámakə mávər ngayi sə da]

Que je regarde qui t'a mangé cette boule de mil d'abord (et - je + acc. - mettre + imperf. - œil - à - chose - nom. + (1985 rel. -)manger + p.o.i.p.2sg - boule de mil + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - d'abord)

dəm ndawá á paká tə giy wuníy bə wá ?

La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? (fille + de - qui - elle + inacc. - mettre + rapp. - dans - case + de - dém. - même - qui) - (ici le mot “œil” n'est pas exprimé)

kíné pakángó díy á va ahəme ? [2026 kíné pakángó díy á va ahme ?]

Pourquoi fixez-vous sur nous votre regard ? (vous + inacc. - mettre + rapp. + p.o.i.1pl. - œil - à - corps - pourquoi)

réfléchir à, juger, évaluer

yaw ngá ga pý díy má : “Ímbólá mán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga pý diy súkwíy ítílé gid

hákəda [2026 yaw ngá ga pý díy má : “ímbólá mán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga pý diy skwíy ítílé gid hákda]

Bon, quand nous y pensons, nous nous disons qu'il vaut mieux penser à celui-ci (le fer fondu) simplement. Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier (bien ! - nous + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - maintenant - guérir NVP - sub. - nous + inacc. - mettre + perf. - œil + de - dém. - seulement - quant à - nous - et - nous + acc. - mettre + imperf. - œil + de - chose - réparer NVI - tête + de - terre)

á panə díy íkídélé'é

íncumdə mehíy aa dáyí MAFA - Yves LE BLÉIS 2026

Il la juge impropre (il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - œil - décanter NVP)

– **aa dáy** (“sur œil”) : avec c.o.i. : éblouir

páts á paye aa dáy [2026 **pác á paye aa dáy**]

Le soleil m'éblouit (soleil - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - sur - œil)

– **géd** (“tête”) :

– **aa va** (“sur le corps”) : soulever, amener, susciter des troubles

tá píy gíd aa vá á ndíy í tē wúdam [2026 **tá píy gíd aa vá á ndíy í tē wúdam**]

ils amènent les gens du pays (ils + inacc. - mettre + imperf. - tête - sur - corps - à - gens - nom. + (1985 rel. -) dans - pays)

ndu sa' á paká gíd aa vá á ndo

Cette homme amène les gens (homme + de - dém. + déf. - il + inacc. - mettre + rapp. - tête - sur - corps - à - homme)

– **áwúda** (“dehors”) : impressionner, agiter, troubler

á pakátē gíd áwúda á ndíyí nga [2026 **á pakátē gíd áwúda á ndíyí nga**]

il pousse les nôtres à la révolte (il + inacc. - mettre + rapp. + p.o.i.3sg. - tête - dehors - à - gens + de - pr.cop.intr.1pl.)

– **kwa** (“pierre”) : prédire, deviner par les pierres, voir aussi “**mpíy kwa**” “**ndu mpíy kwa**”

mpíy kwa mán í pa' a í ngólatē ma

Quand j'ai bien posé les pierres, je leur pose une question (mettre NVI + de - pierre - sub. - je + inacc. - mettre + tot. - et - je + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - parole) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.10]

ndá pakáda aa kwá á nóng'a

On le recherche (le coupable) en interrogeant les pierres (incl. + inacc. - mettre + rapp. - avec - pierre - à - lui)

– **ndav** (“poitrine”) : réfléchir, se concentrer

– **ápa** (“là-dedans”) : calmer, reconforter, réconcilier

á patá ápa á ndāv kété-kété ginó kaḁa [2026 **á patá ápa á ndāv kété kété ginó kaḁa**]

Cela les reconforte beaucoup (cela + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3pl. - là-dedans - à - poitrine - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - seulement - ce n'est pas)

a n wáyí nkózlatē gíd a m pátē ndāv ápa

et il voulut les séparer et les réconcilier (et - il + acc. - vouloir - nom. + partager + tot. + p.o.i.3pl. - tête - et - il + acc. - mettre + part. + p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans)

– **va** (“corps”) : se cacher

á páw va a n gusa

Il s'est caché pour l'attraper (il + inacc. - mettre + perf. - corps - et - il + acc. - saisir + perf.)

– **aa wáy** (“sur boniments”) : tromper, duper, mystifier, cf. **wáy**

– **wúda** (“enfants, buts”) : marquer des points dans un jeu collectif

pád-, pédé, pódá (V) : enrouler, emballer

í pódé hubat

J'enroule la corde (je + inacc. - enrouler + imperf. - corde)

á ta pádédé fútúr á véziy á véziy á véziy á véziy á báy a n shíké [2026 **á ta páddé fútúr á véziy á véziy á véziy á véziy á báy a n ské**]

Ils enroulent leur queue dans leur postérieur et le chef arrive (et - ils + acc. - enrouler + loc. - queue - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur et - chef - et - il + acc. - venir)

bander, panser

mpédé mbile

Panser une plaie (bander NVI - plaie)

– **gíḏ áḏəḃa** (litt. “tête en arrière”) : retourner

á ta páḏəká gíḏ áḏəḃá á ngwiḃ ta [2026 á ta páḏəká gíḏ áḏəḃá á ngwiḃ ta]

et ils retournèrent chez eux (et - ils + acc. - enrouler + rappr. - tête - en arrière - dans - case + de - pr.cop.intr.3pl.)

– **va** (“corps”) : s’enrouler, se lover

á ñtimish ngide a n hakáḏá áwúda təpa a m páḏanə va aa ráy [2026 á ñtimish ngide a n hakáḏá áwúda təpa a m páḏanə va aa ráy]

et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras (et - vipère cornue + de - autre - et - elle + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - et - elle + acc. - enrouler + tot. + p.o.i.3sg. - corps - sur - main)

paḏək-paḏəkka'a (A) [2026 paḏəkpaḏəkka'a] : étendu, infranchissable (pour une étendue d'eau)

páḏayiged (N) (litt. “bande-moi la tête”) [2026 páḏayged] : bandeau de tissu qui entoure la tête des hommes

páf (Id.) : coup net, synonyme de **táf**

í kəḏəkə páf á vevəd

Je te le tue net dans le trou (je + inacc. - tuer + tot + p.o.i.3sg. - d'un coup net - dans - trou)

páh-, péhé, póhwá (V) : extraire une fibre de son écorce

ká póhú ñkeeke ? - ká póhú tə húḏa fíy aa ka

Tu l'écorces comment ? - Tu l'extrais du coeur (de la branche) fil par fil (tu + inacc. - écorcer + perf. - nom. + comment + ou + comment - tu + inacc. - écorcer + perf. - dans - ventre + déf. - filandreux - quant à - toi) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.41]

prélever, mettre de côté

á ta páha súliy tá áhəḏ, a n hólká ñjékéḏe'e [2026 á ta páha súliy tá áhəḏ, a n hólká ñjékéḏe'e]

Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste (et - ils + acc. - mettre de côté + tot. - argent + de - pr.cop.intr.3pl. - absolument - et - il + acc. - prendre + rappr. - reste + déf.)

se retirer, s'enfuir, “se barrer”

a m póhwá á ngwáy

Et il s'enfuit dans la maison (et - il + acc. - s'enfuir + perf. - dans - case)

– **wáy** (“vantardise”) : exagérer, se vanter

ká péhə wiy ngayi sa mé ce ?

Tu te vantes vraiment cette fois, n'est-ce pas ? (tu + inacc. - exagérer + imperf. - vantardise + de - pr.cop.intr.2sg. - dém. + déf. - pour de bon - interr.)

pahəkaraw (N) [2026 pahkaraw] : houe sp.

pak-pak (Adv. verb.) [2026 pakpak] : subitement, par surprise

pak-pak aa ná dá ndikəkakíné ává [2026 pakpak aa ná dá ndikəkakíné ává]

Il vous arrivera dessus par surprise (subitement - quant à - lui - fut. - arriver + rappr. + p.o.i.2pl. - parmi)

pak-pakəkáḏá [2026 pakpakáḏá]

Il est revenu par surprise (subitement + rappr.)

pál (Quant.) : renforce une négation : absolument

á sláha ñwardá díy pál ásaḃay [2026 á sláha ñwardá díy pál ásaḃay]

il ne pouvait absolument plus rien voir (il + inacc. - pouvoir - nom. + voir + caus. + part. - œil - absolument - ne plus)

ká dá gaḏanə mó mán ká njeyi wuná á ndu ngidə pál ɓa

tu ne diras ce que tu m'as rapporté à absolument personne (tu + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sub. - tu + inacc. - raconter + tot. + p.o.i.1sg. + de - dém. - à - homme + de - autre - absolument - nég.)

máḏzəf sukwiḃ ngidə á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziḃ ɓiy pál [2026 máḏzəf skwiḃ ngidə á zé ámán ndá gíya' aa kwaziḃ ɓiy pál]

Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine (médicament + de - chose + de - autre - il + inacc. - exister - act. + sub. - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - sur - angine - nég. - complètement)

mpála'a (avec préf. nom.) : définitivement, pour toujours

í də ga aa mpála'a

Je m'en vais pour toujours (je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - en - nom. + définitivement + déf.)

pal-, pele, pola (V) : casser un rocher, une grosse pierre

í pelə kwá

Je casse la pierre (je + inacc. - casser + imperf. - pierre)

pámbáy (N) : beauté, paix

awáy ndú ba á dá dó á ngwíy aa magiy tó tə pámbáy

Que chacun rentre chez lui en paix (inj. [que !] - homme - même - il + inacc. - fut. - aller + perf. - à - case - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - paix) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "MARAY", p.18]

pámbiy dəm gá ána a Mónaagay

La beauté féminine, pour moi, la voici, Mounagay (beauté + de - fille + de - pr.cop.intr.1sg. - voici - 6 - Mounagay)

a njékémə bá á dá wáyí kərə pámbáy

Et pourtant elle voudra un bel homme (réf.3sg. - pourtant - nég. - elle + inacc. - fut. - vouloir - fils + de - beauté)

bien-aimé

ká dzəhádəká pámbiy ndá dōma'a [2026 ká jəhádəká pámbiy ndá dōma'a]

Demande-lui le nom de son bien-aimé (tu + inacc. - demander + rappr. - beauté + de - incl. - fille + déf.)

pambaz (N) : sang

pambəz da ga aa magiy tə ba

Que le sang ne coule pas devant leur maison ! (sang - hyp. - faire - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3pl. - nég.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "MARAY", p.18]

kiyá á dá ngwadə na aa pambaz

la lune se changera en sang (lune - elle + inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang)

Striga hermonthica (Orobanchaceae) (*corr. FH*)

(ajout FH) **pambəz dīyá** (N comp.) (litt. "sang de niébé") : Striga gesnerioides (Orobanchaceae)

pambəz vanda (N comp.) (litt. "sang d'arachide") : Alectra vogelii (Scrophulariaceae)

pán-, péné, póná (V) : laver

í pénə máslaka

Je lave un vêtement (je + inacc. - laver + imperf. - tissu)

awáy ká pánáhayi ríy méne

Lave tes mains sur moi (donne-moi la paix) (inj. [que !] - tu + inacc. - laver + inach. + p.o.i.1sg. - main - seulement) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.44]

moderne : développer des photos

- hwád ("ventre") : avoir ses règles

pandar (N) : tige de mil

pandəka'a, pandək-pandəkka'a (A) [2026 pandəka'a, pandəkpandəka'a] : vaste, étendu

pápápá'a (A avec red. mult.)

se débattre (comme un poulet en train de mourir)

watsák á gíy tə hákədó pápápá'a [2026 wacák á gíy tə hákədó pápápá'a]

Le poulet se débat par terre (poulet - il + inacc. - faire + imperf. - à - terre - se débattre)

trébucher (pour quelqu'un qui fuit, apeuré)

á hakádá á ngwíy pápápápáa təriy zhoengwaya [2026 á hakádá á ngwíy pápápápáa təriy zoengwaya]

Il court vers la maison en trébuchant par peur de la panthère (il + inacc. - courir + rapp. - à - case - trébuchant - à cause de - panthère)

papasl-, pepesle, poposla (V) : chiner, ruiner, prendre tous les biens

í pepeslá ndó

Je chine quelqu'un (je + inacc. - chiner + imperf. - homme)

pápáy-, pépéyé, pópóyá (V) (de pá "mettre") : poser les bois d'un toit (séchoir, hangar, case)

á pépéyí gwarbáy

Il pose les bois du toit du hangar (il + inacc. - mettre + imperf. - hangar)

papəð-, pepide, popuda (V) : soigner attentivement

pár-, péré, pórá (V) : cueillir

tá dé á ndá péré lák

Elles vont avec l'intention de cueillir de l'herbe à sauce (ils + inacc. - aller + imperf. - à - nom. + fut. - cueillir + imperf. - herbe à sauce)

ká páráká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa [2026 ká páráká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa]

Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures (tu + inacc. - cueillir + rapp. - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - enlever + tot. - os - là-dedans) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.241]

ramasser

á Zloegure a m párádá á gwezhim nó télé [2026 á Zloegure a m párádá á gwezim nó télé]

Zloegure les ramassa toutes dans sa poche (et - Zloegure - et - il + acc. - cueillir + loc. - dans - sac + de - pr.cop.intr.3sg. - toutes)

trier, choisir, sélectionner

á nda péré və bə đókə. Ndá dí ba á vər kaḃə đe ? [2026 á nda péré və bə đokw. Ndá dí ba á vər kaḃə đe ?]

Et on sélectionne les gens donc, on va à la guerre n'est-ce pas ? (et - incl. + acc. - choisir + imperf. - corps - même - donc - incl. + inacc. - aller + imperf. - même - à - guerre - ce n'est pas - interr.)

ndá párákánó bókwiý zlam, párákánó watsákíý zlam [2026 ndá párákánó bókwiý zlam, párákánó wacákíý zlam]

On lui choisit cinq chèvres, on lui choisit cinq poulets (incl. - choisir + rapp. + p.o.i.3sg. - chèvres - cinq - ramasser + rapp. + p.o.i.3sg. - poulet + pl. - cinq)

a n dá ngwátsó dalahiy ngidéhíý mán tá péré lák aa gid' gírzhə [2026 a n dá ngwácó dalahiy ngidéhíý mán tá péré lák aa gid' gírze]

Elle alla trouver des filles qui triaient des feuilles de sauce sur un rocher (et - elle + acc. - fut. - trouver + perf. - fille + pl. + de - autre + pl. - sub. - elles + inacc. - trier + imperf. - feuille de sauce - sur - tête + de - rocher plat)

á péré ndú mpépéré áabəy

Il ne choisit pas entre les hommes (il + inacc. - trier + imperf. - homme - trier NVInt - nég.)

pár-párára'a, pár-párra'a (A) [2026 párpárára'a, párpára'a] : cf. **pérére'e**

pásl-, péslé, póslá (V) : plier, replier

í péslé másalaká á shidef [2026 í péslé másalaká á sidgef]

Je plie le tissu pour le mettre dans la marmite (je + inacc. - plier + imperf. - tissu - dans - marmite)

á nda fíy má á nda péslə'e

Et on lui met la bouche et on en replie le bord (et - incl. + acc. - mettre + imperf. - bouche - et - incl. + acc. - casser + imperf. + déf.) - (étape de la fabrication)

d'un pot)

í gədó dəbá áhăd, a i cú déléwur sə mpáslá təpə fád [2026 í gədó dəbá áhăd, a i cú déléwur sə mpáslá təpə fád]

Je me suis courbé pour ramasser le papier plié en quatre (je + inacc. - faire + loc. - dos - vers le bas - et - je + acc. - prendre + perf. - livre + de - dém. - plier NVP - là-dedans - quatre) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

casser, couper, écorcer en pliant

í pəsló pandar

Je casse une tige de mil (je + inacc. - casser + imperf. - tige de mil)

a m pízlda aapa a m pásłəkádíy dəbə wúfə mágasa [2026 a m pízlda aapa a m pásłəkádíy dəbə wuf mágasa]

il la referma au même endroit et il arracha un morceau d'écorce de l'arbre (et - il + acc. - fermer + loc. - là-dessus - et - il + acc. - casser + rapp. - dos + de - arbre + de - tout-à-l'heure)

à l'acc., suivi d'un pr.cop.intr. : se marier

ka pásłə ngaya aa ndáy

On dit que tu t'es marié (tu + acc. - marier - pr.cop.intr.2sg. - selon - incl.)

- ráy ("main") : fixer un rendez-vous, voir aussi **mpəslə ráy**

aa dokud pásłə mpíy gwarəbiy sá á bábə gíy a m pəsló ráy [2026 aa dokud pásłə mpíy gwarbiy sá á bábə gíy a m pəsló ráy]

Le soir du jour où on pose ce toit, le chef de famille donne un rendez-vous (avec - soir + de - jour + de - mettre NVI - séchoir + de - dém. - et - père + de - case - et - il + acc. - casser + imperf. - main)

á ta pásłə ríy pásłə mán tá dá zlíy gíd' aa ndá nónga'a [2026 á ta pásłə ríy pásłə mán tá dá zlíy gíd' aa ndá nónga'a]

Et ils convinrent d'un jour où ils iraient le rencontrer (et - ils + acc. - casser + tot. - main - jour - sub. - ils + inacc. - fut. - couper + imperf. - tête - avec - incl. - lui)

- mədómáy ("fiancé") : amener sa fiancée chez soi

í pəsló mədómáy

J'amène ma fiancée à la maison (je + inacc. - casser + imperf. - fiancée)

pát (Quant.) : cf. **pét**

pat-, pete, pota (V) : affûter, aiguiser

í petó sulov

J'affûte le plantoir (je + inacc. - affûter + imperf. - plantoir)

á patámáyí ma

Cà m'ouvre l'appétit / Cà me fait parler beaucoup (il + inacc. - aiguiser + p.o.i.p.1sg - bouche)

pataka'a (A) : pourtant, "je garantis", "j'atteste"

i paká á ríy agásó pataka'a

Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant (je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - à - main - tout-à-l'heure - pourtant)

ámán Zhígílé á zhí dokwá : patakə bábə gá á gáw árə nanáy, a n ngécə zuydó təpa [2026 ámán Zhígílé á zí dokwá : patakə bábə gá á gáw árə nanáy, a n ngécə zuydó təpa]

Tout dépend de Dieu : je suis garant que mon père s'y est pris comme ceci et il y a trouvé du fer (act. + sub. - dieu - il + inacc. - exister - donc - pourtant - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + perf. - comme - dém. - et - il + acc. - trouver + imperf. - fer - là-dedans) [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.3]

patapata (N) : maladie sp. des volailles (le poulet rabat les ailes avant de mourir)

pataray (N) (empr. fulfuldé) : jupe

páts (N invar) [2026 pác] : soleil, clarté, lumière

təda aa díy páts [2026 təda aa díy pác]

Mets-le au soleil (mettre + loc. - sur - œil + de - soleil)

pátsə wúshér diy gine [2026 pác wúsér diy gine]

Il est encore tôt (jour + de - soleil levant - d'abord - seulement)

páts n hijeké'é [2026 pác n hijeké'é]

le soleil décline (début d'après-midi) (jour - il + acc. - pencher + passif)

aá dokúf mán páts búzhe sá... [2026 aá dokúf mán pác búze sá...]

Le soir, au soleil couchant... (avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém.) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.59]

jour, journée

á ta zláw gídf aa cívídf aá vayá páts nasó má [2026 á ta zláw gídf aa cívídf aá vayá pác nasó má]

Et ce jour-là ils rencontrent l'écureuil sur le chemin enfin (et - ils + acc. - couper + perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil - jour - dém. - cette fois)

moment, heure

páts kátó kalá á íngíy marós aa vogu só mába... [2026 pác kátó kalá á íngíy marós aa vogu só mába...]

A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu... (soleil - ainsi - partir - à - enfoncer + imperf. - haricots secs cuits - sur - feu + de - dém. - certes) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.25]

aá gídf pátsápáts (litt. "avec tête soleil-soleil") [2026 aá gídf pacápác] : midi

pécə ngídfəcə ngíde (litt. "un jour un jour") [2026 péc ngídfəcə ngíde] : tous les jours, souvent

páts páts (litt. "jour jour") [2026 pác pác] : longtemps (pour une durée)

á gíy páts páts [2026 á gíy pác pác]

Cela dure longtemps (il + inacc. - faire + imperf. - jour - jour)

páts tə ndəv géd (litt. "soleil dans le centre de la tête") [2026 pác tə ndəv géd] : midi

mán páts tə ndəv géd, mán míy á dá kídf wúdf gá á ka vatə sukwiý índáy [2026 mán pác tə ndəv géd, mán míy á dá kídf wúdf gá á ka vatə skwiý índáy]

à midi, quand mes petits auront faim, donne-leur à manger (sub. - soleil - dans - poitrine + de - tête - sub. - faim - elle + inacc. - fut. - tuer + imperf. - petits + de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - chose + de - manger NVI) [CONTE, "índəkuleze", 1.14]

páts (N. invar) [2026 pác] : lit traditionnel en planche

a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts [2026 a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə pác]

Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit (et - il + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - sur - œil + de - feu - et - il + acc. - boire + imperf. - œil - sur - bouche + de - lit)

Zlœguré á gada : "Í wayí tə huđ páts bə i ngwátsə bay" [2026 Zlœguré á gada : "Í wayí tə huđ pác bə i ngwácə bay"]

Zlœgure dit : "J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé" (Zlœgure - il + inacc. - dire - je + acc. - chercher + perf. - dans - ventre + de - lit - même - je + acc. - trouver + perf. - nég.)

índé á vevídf aa ndiy sə đokwá, a i dá tsukwá páts áwúda [2026 índé á vevídf aa ndiy sə đokwá, a i dá cukwá pác áwúda]

une fois qu'il est mis au tombeau comme il faut, je vais sortir le lit (aller NVI - à - tombeau - quant à - incl. + de - dém. - donc - et - je + acc. - fut. - apporter - lit - dehors)

pats-, pece, potsa (V) [2026 pac-, pece, poca] : balayer

í pecə kwas-kwásíy aa varə magay [2026 í pecə kwaskwásíy aa varə magay]

Je balaie les débris dans la cour (je + inacc. - balayer + imperf. - débris - sur - terrain plat + de - terrasse)

gamá á nda patsəká índádərdə đokwá á nda paná á géd [2026 gamá á nda packá índádərdə đokwá á nda paná á géd]

et puis on apporte du fumier qu'on a ramassé et on le lui met dessus (puis - et - incl. + acc. - balayer + rapp. - fumier - donc - et - incl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête)

au jeu de graines dzoa (**đzuwa**) : rouvrir une case d'un partenaire éliminé -"ílélé"-

giy vogú m patsá'á [2026 giy vogú m pacá'á]

Les cases de jeu de graines sont rouvertes (balayées) (case + de - feu - il + acc. - balayer + passif) - (Le partenaire encore en jeu (mamá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pár-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé)

pátsəna (N) (litt. "ce jour") [2026 páčna] : aujourd'hui

ayi í dá ndzíy á ngwíy pátsəna aá riy ga [2026 ayi í dá njíy á ngwíy páčna aá riy ga]

Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès (alors - je + inacc. - fut. - rester + imperf. - dans - case - aujourd'hui - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)

ímpatsəna (avec préf. nom.) [2026 ímpacna] : celui d'aujourd'hui

mávər ímpatsəna [2026 mávər ímpacna]

La boule de mil d'aujourd'hui (boule de mil - nom. + aujourd'hui)

pátuw (N) (empr. fulfulde) : chat

páv-, pévé, pónvá (V) : vanner

í pévə daw aa gírzhé [2026 í pévə daw aa gírzhé]

Je vanne du mil sur un rocher (je + inacc. - vanner + imperf. - mil - sur - rocher plat)

páv-pávva'a (A) (de páv- "vanner" ?) [2026 pávpáva'a] : incongru, incorrect, déplacé

ńkelé á mə ngayí páv-pávva sə ká, azhér ká dá d́éle' aa və ngayí gine [2026 ńkelé á mə ngayí pávpáva sə ká, azér ká dá d́éle' aa və ngayí gine]

A force d'entrer dans la conversation sans réfléchir, tu vas finir par en sentir les effets (tomber NVI - dans - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - incorrect - dém. - certes - après - tu + inacc. - fut. - faire attention - sur - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement)

páv (V) : thème perfectif de **pá**

páy, píy (V) : thème imperfectif de **pá**

pazlar (N) : tempe

pece (V) : thème imperfectif de **pats-**

pécə ngide (N comp.) : cf. **páts**

pécík-pécék (Temp.) (de páts "jour") [2026 pécíkpécék] : chaque fois, chaque jour, régulièrement

ngá tsíy waliy nga aavónə pécík-pécík ká [2026 ngá cíy waliy nga aavónə pécík pécík ká]

Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! (nous + inacc. - frapper + imperf. - jeu + de - pr.cop.intr.1pl. - avec lui - (1985 chaque jour) - (2026 chaque jour - chaque jour) - c'est vrai)

pédé (V) : thème imperfectif de **pád-**

péhé (V) : thème imperfectif de **páh-**

pele (V) : thème imperfectif de **pal-**

péléhite'e (A) [2026 péléhte'e] : plat (pour un petit objet fin)

pelélíme'e, pelélím-límme'e (A) [2026 pelélíme'e, pelélímlíme'e] : profond (crevasse, ravin)

njelə pelélím-límme'e [2026 njelə pelélímlíme'e]

Le ravin est profond (ravin - profond)

pelesh (N) [2026 peles] : récipient de petite taille (le plus souvent utilisé pour conserver la teinture mbə̀sàk)

pél-gwezhem (N Qualité) (de pál "rien du tout" et gwezhem "poche") [2026 pélgwezem] : poche vide

í shiké á ngwíy pél-gwezhem [2026 í ské á ngwíy pélgwezem]

Il vient à la maison poches vides (je + inacc. - venir - à - case - poches vides)

pémbézh (N) [2026 **pémbéz**] : bûche (de bois)

péné (V) : thème imperfectif de **pán-**

péntiy (N) (empr. français “pointe”) : pointe

pepesle (V) : thème imperfectif de **papasl-**

pépéyé (V) : thème imperfectif de **pápáy-**

pépézl (N) : tubercule sp. (à larges feuilles)

pepiđe (V) : thème imperfectif de **papəđ-**

péré (V) : thème imperfectif de **pár-**

pérére'e, pér-pérére'e, pér-pérre'e, párára'a, pár-párára'a, pár-párra'a (A) [2026 **pérére'e, pérpérére'e, pérpére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a**] : replié, retroussé (pour des lèvres)

á nda gámanə mó pérére'e

Et on lui replie les bords du col (et - incl. + acc. - faire + p.o.i.p.3sg. - bouche - repliée) - (étape de la fabrication d'une marmite)

ímpár-pár á ma [2026 **ímpárpár á ma**]

Espèce de grande gueule ! (espèce de lèvres retroussées) (nom. + large - à - bouche)

large

matáwúdə gíy par-parara'a [2026 **matáwúdə gíy parparara'a**]

La porte de la maison est large (porte + de - case - large)

pésl pésl pésl (A) (de **pásl-** “casser”) : frapper des mains (en signe d'étonnement)

pésl pésl pésl á ríy pədá á géđ

Etonné, il frappe des mains (frapper - frapper - frapper - dans - main - mettre + loc. - à - tête)

péslé (V) : thème imperfectif de **pásl-**

pesle-pesle (N) [2026 **peslepesle**] : épaule, synonyme de **gólbádzá**

pét, pát (Quant.) : entièrement, souverainement

tá pízhe, tá pízhe, tá pízhe, tá pízhe pét [2026 **tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízé pét**]

Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout (ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - complètement)

pát nónga' á m páw kwa ná á sukwiý na [2026 **pát nónga' á mpáw kwa ná á skwiý na**]

C'est lui qui souverainement pose sa pierre, c'est son affaire (souverainement - lui - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - pierre + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

pét-, pété, pété (V) : bercer, synonyme de **béd-**

dédə kórá á pétó kórá aamə gáy

La grande sœur berce l'enfant à l'entrée de la maison (gardienne + de - fils - elle + inacc. - bercer + imperf. - fils - devant - case)

abuser, berner, escroquer

á ta pétəta aá ma [2026 **á ta péta aá ma**]

Et ils les ont trompés (et - ils + acc. - tromper + p.o.d.3pl. - avec - parole)

ndú ítetekə wuná á pétó sukwiý təriý ndó [2026 **ndú ítetekə wuná á pétó skwiý təriý ndó**]

Ce mendiant est en train de quémander quelquechose auprès de quelqu'un (homme - quémander NVI + de - dém. - il + inacc. - bercer + imperf. - chose - des mains de - homme)

profiter de, mettre à profit

vayá á pété gid' vǎd', a n tsukwá mandalə ná Kwálambá áwúda tə veved' [2026 vayá á pété gid' vǎd', a n ckwá mandalə ná Kwálambá áwúdatə veved']

L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naif hors du trou (écureuil - il + inacc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - apporter - ami + de - pr.cop.intr.3sg. - Naif - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)

pete (V) : thème imperfectif de **pat-**

pévé (V) : thème imperfectif de **páv-**

péw péw péw (Id.) : trot, course (d'une chèvre ou d'un lapin)

ðəm ðókw péw péw péw kalə ná á ngwáy

La petite chèvre rentre à la maison en trottinant (fille + de - chèvre - trot - trot - trot - partir - pr.cop.intr.3sg. - à - case)

péwéwe'e, péwéw-péwéwwe'e (A) [2026 péwéwe'e, péwéwpéwéwe'e] : dressé, pointu (pour une oreille de lapin)

zlámbǎd wándǎn péwéwe'e

l'oreille d'un lapin est pointue (oreille + de - lapin - dressée)

pézlézlém (N) (de **pízl-** "fermer") : couvercle

mə ná tsagíy sǎtǎd aa nánga ðǎkw, ndá vanə pézlézlím aa ma [2026 mə ná cagíy stád aa nánga ðokw, ndá vanə pézlézlím aa ma]

Lui, il ne s'ouvre que d'un côté, et on lui recouvre la bouche (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - couvercle - sur - bouche) - (à propos du pot de Dieu)

*pot de dieu
(bouche
recouverte)*



pə (V) : forme transitive impliquée de **pá**

pǎdǎ, pǎdǎy, pǎdǎw (V) : croquer, serrer entre les dents

á pǎdǎy vanda

Il croque des arachides (il + inacc. - croquer + imperf. - arachide)

təmán vogwá á pǎdǎy ndá húríd' aá masáré kumba, kumba...

Tandis que le feu consume fortement l'euphorbe et le piment.. (dans + sub. - feu - il + inacc. - croquer + imperf. - incl. - euphorbe - avec - piment - beaucoup - beaucoup)

ántántá á wáyí mán shoeshukw sa a m pǎdǎyí má [2026 ántántá á wáyí mán sǎesukw sa a m pǎdǎyí má]

Maintenant il veut que ce serpent me morde (maintenant - il + inacc. - vouloir - sub. - serpent + de - dém. - et - il + acc. - croquer + p.o.d.1sg. - pour de bon)

gratter, démanger, picoter

á dzaka a m pǎdǎkǎ tǎpǎ kátǎ gine [2026 á jaka a m pǎdǎkǎ tǎpǎ kátǎ gine]

Ça te fait mal et ça te gratte à l'intérieur comme ça seulement (elle + inacc. - chauffer + tot. + p.o.i.2sg. - et - elle + acc. - croquer + p.o.d.2sg. - là-dedans - ainsi - seulement)

tacher

zlé á m̄ pə́dāw [2026 **zlé á m̄pə́dāw**]

C'est le bœuf qui l'a taché (bœuf - act. - nom. + (1985 rel. -)croquer + perf.) - (se dit d'une tache noire sur une poterie rouge)

– **daw** (“mil”) : trembler (de froid)

– **ńngwéshé** (“rire”) [2026 – **ńngwésé**] : rire aux éclats, éclater de rire

á pə́dīy ńngwéshé [2026 **á pə́dīy ńngwésé**]

Il rit aux éclats (il + inacc. - croquer + imperf. - rire NVI)

– **zóm / gwokula** (“bière de mil” / “pipe”) : consommer beaucoup, abuser (d'une boisson, de tabac)

pə́dát (Adv. verb.) : avec pr.cop.intr. ou suff. de rappr. –**kádfá** : apparaître, arriver soudainement

ngún pə́dátə ná áwúda

Son pénis apparaît soudain (pénis - soudain - pr.cop.intr.3sg. - dehors)

pə́ha'a, pə́h–pə́hha'a (A) [2026 **pə́ha'a, pə́hpə́ha'a**] : hémorragique, abondant (pour un saignement)

pambəz á gíy pə́ha'a

Le sang coule abondamment (sang - il + inacc. - faire + imperf. - en hémorragie)

pə́hát–, pīhécé, pūhwátá (V) [2026 **pə́hác–, pīhécé, pūhwácá**] : ébrécher

kwokwáy m̄ pə́hátə ná [2026 **kwokwáy m̄ pə́hácə ná**]

La calebasse (s')est ébréchée (calebasse - elle + acc. - ébrécher - pr.cop.intr.3sg.)

pál–, pīlé, pūlá, pīl–, pīlé, pūlé (V) : payer

ká pə́lkayí sukwiý ga aapó gine [2026 **ká pə́lkayí skwiý ga aapó gine**]

Paie-moi seulement ton dû tout de suite (tu + inacc. - payer + rappr. + p.o.i.2sg. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - seulement)

offrir un sacrifice

ndá pīl gúzbuhw sá ké ? - Ndá pūla aá watsak [2026 **ndá pīl gúzbuhw sá ké ? - Ndá pūla aá wacak**]

Qu'offre-t-on au Bridelia ? - Un poulet (incl. + inacc. - payer + imperf. - Bridelia + de - dém. - comment - incl. + inacc. - payer + perf. - avec - poulet)

– **géd** (“tête”) : payer une caution, payer un tribut, payer un impôt

“bábə ga” aa ná a m̄ pīlénə gíd aavóná

“c'est mon père”, disait-il, et il lui payait son tribut ainsi (père + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - et - il + acc. - payer + part. + p.o.i.3sg. - tête - avec cela)

“ńdará mán ndá pūl gíd á kúlə wunə mé dé ?” “Wa pūlé” aa kwá bə ɖokwá

“est-ce mieux de payer ce que réclame cette malédiction ?” - Les pierres disent “payez” (nom. + mieux - sub. - incl. - payer + perf. - tête - à - malédiction + de - dém. - maintenant - interr. - inj.2pl. - payer + perf. - quant à - pierre - même - donc)

pə́lád–, pīlédé, pūlódá (V) : recouvrir, construire un plafond en potopoto

í pīlédə ńhíd–hídə gáy [2026 **í pīlédə ńhídhídə gáy**]

Je recouvre les créneaux d'aération d'une maison (je + inacc. - couronner + imperf. - créneau d'aération + de - case)

ńrémə wáv, á ka pə́láda sukwiý ngaya. M̄pīlédə ná, á ka tsa'a [2026 **ńrémə wáv, á ka pə́láda skwiý ngaya. M̄pīlédə ná, á ka ca'a**]

Une fois bâti le grenier, tu mets les bois du plafond. Une fois fait le plafond, tu l'enduis de potopoto (construire NVI + de - grenier - et - tu + acc. - faire plafond + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - faire plafond NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu + acc. - frapper + tot.)

pə́láh–, pīléhé, pūlóhwá (V) : étendre (pied, main, bois)

í pīléhə sák

J'étends les pieds (je + inacc. - étendre + imperf. - pied)

pə́lásár (N) : peul, musulman

pəlasl–, pilesle, pulosla (V) : enlever, extraire, écorcer

í pilesló kwá tə vəgay

J'enlève une pierre du mur (je + inacc. - enlever + imperf. - pierre - dans - mur)

figuré

ká pilesl–pilesləkayí súkwíy áwúda tə gid ɓa [2026 ká pileslpileslkayí skwíy áwúdata gid ɓa]

Ne me sors pas toutes les choses de la tête (tu + inacc. - doubl. + enlever + rappr. + p.o.i.1sg. - chose - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - tête - nég.)

pəliy (N tr.) : toujours introduit par la préposition **aa** : en échange

í vaka aa pəliy ɓóku ngaya

Je te le donne en échange de ta chèvre (je + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - comme - échange + de - chèvre + de - pr.cop.intr.2sg.)

pəlkəs–, pilkise, pulkusa (V) [2026 pəlkəs–, pilkise, pulkusa] : lécher (doigts, sauce)

pəng (Adv. verb.) : donner un coup de couteau

mútsúr pəng pəng pəng [2026 múcúr pəng pəng pəng]

Le voleur frappe, frappe, frappe (voleur - coup de couteau - coup de couteau - coup de couteau)

pər–, píré, púrá (V) : vendre

á píró maslaka

Il vend du tissu (il + inacc. - vendre + imperf. - tissu)

súliy giy ɗaw mán kíné pəra sá ántə kaɓó dé ? [2026 súliy giy daw mán kíné pəra sá ántə kaɓó dé ?]

Le prix de ce champ que vous avez vendu c'est celui-ci, n'est-ce pas ? (argent + de - case + de - mil - sub. - vous + inacc. - vendre + tot. - dém. - act. + dém. - ce - n'est pas - interr.)

répandre, étaler, enduire

magá á ka píró wújid á ka píró wédédá má

puis tu étales du potopoto et tu contruis une couronne de pierres et potopoto (puis - et - tu + acc. - répandre + imperf. - potopoto - et - tu + acc. - étaler + imperf. - couronne de pierres et potopoto - cette fois)

enlever

...a n dzuhwáɗá á nda pəramánó céléléw [2026 ...a n juhwaɗá á nda pəramánó céléléw]

...et il demanda qu'on lui enlève ses chaînes (et - il + acc. - demander + perf. - et - incl. - lâcher + p.o.i.p.3sg. - chaînes)

cesser de, arrêter de

kíné pəré ńjéřə zum ɓá á kíné weshə ma kátə mé dé ? [2026 kíné pəré ńjéřə zum ɓá á kíné weshə ma kátə mé dé ?]

Vous n'arrêtez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? (vous + inacc. - cesser de + tr.impl. - suivre NVI + de - bière de mil - nég. - et - vous + acc. - chercher + imperf. - parole + déf. - ainsi - cette fois - interr.)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : semer (se dit quand un joueur déplace plusieurs graines de façon que la dernière tombe dans une case vide de l'adversaire (il ne ramasse rien))

ouvrir, célébrer, inaugurer (un festival, une exposition)

ndá píre' aa ngwár, aa ńvíy aa ńváy

on le célèbre chaque saison sèche (incl. + inacc. - lâcher + imperf. + déf. - avec - saison sèche - avec - année - avec - année)

aá kiyí cew mán á nda píró ńgwalalə wuna

à deux mois de l'ouverture ce festival (avec - lune - deux - sub. - et - incl. + acc. - lâcher + imperf. - fête + de - dém.)

– **áwúda** (“dehors”) : délivrer, libérer

sáy mán tá shike aá riy tá á ta sá pərngá áwúda [2026 sáy mán tá ske aá riy tá á ta sá pərngá áwúda]

Il faut qu'ils viennent exprès eux-mêmes nous délivrer (seulement - sub. - ils + inacc. - venir - avec - main + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - imméd. - libérer + p.o.d.1pl. - dehors)

– **má á géd** (“parole dans la tête”) : embrouiller les idées, perturber une pensée

á pórayi má á géd

Il me trompe (il + inacc. - délier + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête)

– **sák** (“pieds”) : inciter, encourager

ágha dálá ána a m pórakə sák

Tiens, une pièce suffit à t'encourager (tiens - pièce de monnaie - voici - et - il + acc. - délier + tot. + p.o.i.2sg. - pied)

– **va** (“corps”) :

s'aligner

á nda dí kátá á nda póra vó kúr-kúr-kúrra'a [2026 á nda dí kátá á nda póra vó kúrkúrkúra'a]

On va ainsi et on s'aligne en file indienne (et - incl. + acc. - aller + imperf. - ainsi - et - incl. + acc. - aligner + tot. - corps - en file indienne)

+ **á haď** (“à terre”) : être courtois, être prévenant

ńpírə vá á haď á ndó á ndədə nga aa mandaláháy [2026 ńpírə vá á haď á ndó á ndədə nga aa mandaláháy]

La courtoisie ouvre les portes de l'amitié (libérer - corps - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - homme - ça + inacc. - manger + caus. - p.o.d.1pl. - en - ami + pl.)

[Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

pórd-, pórdé, púrdá (Causatif) (compl. **ma** “parole”) :

cesser de parler

akédó í pórdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwádá áđəba [2026 akédó í pórdanə má á ngwázə sá á ka dá ckwádá áđəba]

Voilà, j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet (tiens - je + inacc. - délier + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à -

femme + de - dém. - et - tu + acc. - fut. - apporter - de nouveau)

donner autorisation

a m pórdatə ma aapa

et il les autorisa (et - il + acc. - délier + caus. + tot. + p.o.i.3pl. - parole - là-dessus)

pérád (N invar) : rocher grand et plat

á Zlœgure a n rəka təhálə yím mbada-bada ngide a n júmó tə gid na : pérád mbiya'a [2026 á Zlœgure a n rəka təhálə yím mbadabada ngide a n júmó tə gid na : pérád mbiya'a]

Zlœgure distingue une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher (et - Zlœgure - et - il + acc. - distinguer - marre + de - eau - étendu et profond - autre - et - il + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - rocher - nom. + grand)

*rocher
plat -
pérád*



pérádə zlémbád (N comp.) (litt. “rocher de l'oreille”) [2026 pérád zlémbád] : tympan

pérádə závad (N comp.) (litt. “rocher de zavad”) [2026 pérád závad] : lieu où on se rassemble pour la danse de zavad

pérázak (N Qualité) (de **pér-** “délier” et **zak** “lanière”) : femme mariée (qui, après avoir reçu la lanière de peau de bœuf (vázàk), s'enfuit chez ses parents sans attendre la nuit)

pərdá, pərdáy, pərdáw (V) : extorquer, abuser, rançonner (faire travailler quelqu'un à sa place, arracher quelque chose à quelqu'un)

pərdíy (V) : forme de **pərdáy** en contexte

pərzlalah–, pırzlelehe, purzlohwa (V) (compl. **va** “corps”) : glisser

pəslara'a, pıslere'e (A) : coincé dans la gorge

gádə pəslara' aa dáyí ga

Le bâton est coincé dans ma gorge (bâton - coincé - sur - cou + de - pr.cop.intr.1sg.)

nouvelle lune

kiyí pıslere'e

C'est la nouvelle lune (lune - nouvelle)

pátás–, pítéshé, pútósá (V) [2026 **pátás–, pítésé, pútósá**] : défaire un toit de paille

í pítéshé giy gá [2026 **í pítésé giy gá**]

Je dé fais le toit de ma maison (je + inacc. - défaire toit + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

páz–, pızhé, púzá (V) [2026 **páz–, pızé, púzá**] : gratter, cultiver

Kədó dǝkw á dá pızhé mızhə na. Ndá vanə dǝvər áabıy mé áabıy a m pızhe aa kızléd [2026 **Kədó dǝkw á dá pızé mızhə na. Ndá vanə dǝvər áabıy mé áabıy a m pızé aa kızléd**]

CHIEN, comme prévu, va cultiver son champ. On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie (Chien - donc - elle + inacc. - fut. - cultiver + imperf. - cultiver NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot)

frotter, polir (une lame ou un pot avec une pierre lisse), synonyme de **njih–**

ńrémə nǝ mábǎ, páz–pǝza'a [2026 **ńrémə nǝ mába, pǝzpǝza'a**]

Une fois qu'il est monté, on le gratte avec soin (fabriquer NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant même - doubl. + gratter + tot.)

– **va** (“corps”) : se gratter fortement

pic–, pice, puce (V) : prendre un morceau de viande, de boule de mil

– **géd** (“tête”) : s'occuper, passer le temps

í picədǝ gid ga aa súkwıy ńta'a [2026 **í picdǝ gid ga aa skwıy ńta'a**]

Je passe mon temps à cela. (je + inacc. - occuper + loc. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - chose - dém. + déf.)

– **ndó** (“homme”) : manger par sorcellerie

pıhécé (V) : thème imperfectif de **pǝháts–**

pıl–, pılé, púlé (V) : var. de **pál–**

pılédǝ (V) : thème imperfectif de **pǝlád–**

pıléhé (V) : thème imperfectif de **pǝláh–**

pılésh (N) [2026 **plés**] : cheval

á bıy a n shıké aa dǝbǝ pılésh. Tsəkǝda tsəkǝda tsəkǝda kátá [2026 **á bıy a n ské aa dǝbǝ plés. Tsəkǝda cǝkǝda cǝkǝda kátá**]

Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça (et - chef - et - il + acc. - venir - sur - dos + de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)

au jeu de bâtonnets **bırje** : bâtonnet couché à cheval sur deux trous

pılesle (V) : thème imperfectif de **pǝlasl–**

pılgéd (N) (de **pıl–** “payer” et **géd** “tête”) : impôt, tribut

pılgíd bǝbǝ giy daw

impôt annuel dû par un nouvel arrivant à celui qui lui a donné la terre (tribut + de - père + de - case + de - mil)

pilkishe (V) [2026 **pilkise**] : thème imperfectif de **pəlkəs-**

pín-, píné, páné (V) : griller

ngwá á píné'e. A n láwáramanə hwád

Le feu la grille. Et il lui consume le ventre (feu - il + inacc. - griller + imperf. + déf. - et - il + acc. - brûler + p.o.i.p.3sg. - ventre) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.52]

accuser

á ta sá píníye aa səm ngayi wuna [2026 **á ta sá píníye aa səm ngayi wuna**]

et ils se présentent devant toi pour m'accuser (et - ils + acc. - imméd. - accuser + p.o.d.1sg. - sur - lieu + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém.)

ká súnə málíy nó mán ngá píné' aagide'e

Tu sais de quelles fautes nous l'accusons (tu + inacc. - connaître + perf. - faute + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nous + inacc. - accuser + imperf. + déf. - au sujet de + déf.)

pirce'e, piric-pirice'e (A) [2026 **pirce'e, piricpirice'e**] : proche, tout près

giy nó pirce' aatsagiy ga [2026 **giy nó pirce' aacagiy ga**]

Ma maison est proche de la mienne (case + de - pr.cop.intr.3sg. - proche - à côté de - pr.cop.intr.1sg.)

pircece'e (A) : bas à l'horizon, au bord de

píré (V) : thème imperfectif de **pər-**

pírék (N) [2026 **prék**] : matin

tə mœngweslime' aa pírik tə gáy, a n dé á kuđəm aá baba tə ráy [2026 **tə mœngweslime' aa pírik tə gáy, a n dé á kuđəm aá baba tə ráy**]

Le lendemain très tôt, il va à l'étable avec une corde (dans - lendemain + déf. - avec - matin - dans - case - et - il + acc. - aller + imperf. - dans - étable - avec - corde - dans - main)

“na ánaníy í de aa pírik á ngwiý gwáliy ga” [2026 **“na ánaníy í de aa pírik á ngwiý gwáliy ga”**]

“C'est ce matin que je vais dans ma famille” (lui - act. + dém. - je + inacc. - aller + imperf. - avec - matin - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.12]

aá səm pírék [2026 **aá səm prék**]

dès l'aurore (avec - moment + de - matin)

pirzlelehe (V) : thème imperfectif de **pərzlalah-**

pish-, pishé, pushe (V) [2026 **pis-, pise, puse**] : bénir, arroser (en crachant)

ngwázə ngwazlə sá á m pishé'e, magá á māmə kórá á m pishé'e [2026 **ngwázə ngwazlə sá á m pishé'e, magá á māmə kórá á m pishé'e**]

C'est l'accoucheuse qui le bénit, et puis la mère le bénit (femme + de - forgeron + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)bénir + imperf. + déf. - puis - et - mère + de - fils - act. - nom. + (1985 rel. -)bénir + imperf. + déf.)

á bábə gíy mán á dá pishə ma aa daw a m píya' á wáv [2026 **á bábə gíy mán á dá pisə ma aa daw a m píya' á wáv**]

(cette bière de mil) c'est ce avec quoi le père de famille bénira le mil qu'il mettra dans le silo à grains (act. - père + de - case - sub. - il + inacc. - fut. - cracher + imperf. - bouche - sur - mil - et - il + acc. - mettre + imperf. + déf. - dans - grenier) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.56]

bruiner

moderne : baptiser

kórə mán ndá yáw aa səm habagá, ndá sláha m̀pishenə mə Habaga [2026 **kórə mán ndá yáw aa səm habagá, ndá sláha m̀pishenə mə Habaga**]

Un enfant qui naît à l'époque des longs jours de pluie, on peut le baptiser Habaga (enfant - sub. - incl. + inacc. - enfanter + perf. - sur - moment + de - journée de pluie - incl. + inacc. - pouvoir - nom. + baptiser + p.o.i.3sg. - parole + de - Habaga) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”, 1.56]

– **yim aa níkulam** (“eau sur plaque d'argile”) : figuré : radoter

pishkéndír (Id.) [2026 **piskéndír**] : mouvement de l'écureuil

ayí vaya ngayí pishkéndír-ndír pishkéndír [2026 **ayí vaya ngayí piskéndírndír piskéndír**]

Et ton écureuil s'en va en courant (alors - écureuil + de - pr.cop.intr.2sg. - court + doubl. - court)

pislere'e (A) : cf. **pəslara'a**

pit-, pite, pute (V) : décortiquer des arachides

pítéshé (V) [2026 **pítésé**] : thème imperfectif de **pótás-**

píy (V) : forme de **páy** en contexte

piy piy piy (A) : écoulement du lait hors du sein

wá á híy piy-piyya'a [2026 **wá á híy piypiya'a**]

Le lait coule abondamment (lait - il + inacc. - courir + imperf. - hors du sein)

píyákáka'a (A) : pointu (cornes, seins)

piyisl-piyissla'a (A) [2026 **piyislpiyisla'a**] : de bon appétit

pízhé (V) [2026 **pízé**] : thème imperfectif de **póz-**

pízl-, pízlé, púzlé (V) : fermer

...á ta pízlá á giy céléléw

...et ils les enferment dans la prison (et - ils + acc. - fermer + p.o.d.3pl. - à - case + de - chaînes)

í pízldé mə gá á gáy

Je m'enferme dans ma maison (je + inacc. - fermer + loc. - bouche + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - case)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : déplacer le contenu de la case de gauche de façon que les 2 cases de droite soient pleines

– **va** (“corps”) : se rassembler, se rapprocher, se regrouper

á ngwazla aa gid' hákdé télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa [2026 **á ngwazla aa gid' hákdé télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa**]

Et tous les forgerons sur la terre entière se sont rassemblés auprès de lui pour venir voir cela (et - forgeron - sur - tête + de - terre - tous - et - incl. + acc. - fermer + rapp. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - imméd. - mettre + perf. - œil - là-dessus)

pízle-kédár (N comp.) (litt. “ferme la vulve”) [2026 **pízlekédár**] : Biophytum petersianum (Oxalidaceae)

pódá (V) : thème perfectif de **pácf-**

pógwám (N Qualité) : femme sans clitoris (terme d'injure)

póhúkwálóma'a, póhúkwálóm-lómma'a (A) [2026 **póhúkwálóma'a, póhúkwálómlóma'a**] : cf. **póhúkwélíme'e**

póhwá (V) : thème perfectif de **páh-**

pokwa (N) : chapeau

á zlátsədóká pokú doekwe kátá [2026 **á zlácdóká pokú doekwe kátá**]

Il redresse son chapeau (il + inacc. - être debout + caus. + rapp. - chapeau - droit - ainsi)

pola (V) : thème perfectif de **pel-**

pómbókw (N) : termite (nom générique)

pómbukw yam (N comp.) (litt. “termite d'eau”) : termite sp. (de saison sèche)

póná (V) : thème perfectif de **pán-**

poposla (V) : thème perfectif de **papasl-**

pópóyá (V) : thème perfectif de **pápáy-**

popuḍa (V) : thème perfectif de **papəḍ-**

pórá (V) : thème perfectif de **pár-**

póslá (V) : thème perfectif de **pásl-**

pota (V) : thème perfectif de **pat-**

potsa (V) [2026 **poca**] : thème perfectif de **pats-**

póvá (V) : thème perfectif de **páv-**

pózlóróhwa'a, pózlóróhw-róhhwa'a, pəzłóéréhw'e, pəzłóéréhw-réhhwe'e (A) [2026 **pózlóróhwa'a, pózlóróhwróhwa'a, pəzłóéréhw'e, pəzłóéréhwréhw'e**] : plat sur les deux faces (pour un objet vertical - chevron, arbre, etc... -)

pəhukáḍá (Adv. verb.) [2026 **pəhwkáḍá**] : toujours avec suff. de rapp. : mouvement rapide

pəhúkwélíme'e, pəhúkwélím-límme'e, póhúkwálóma'a, póhúkwálóm-lómma'a (A) (de **kwálám** “couvercle de carquois” ?) [2026 **pəhkwélíme'e, pəhkwélímlíme'e, póhkwálóma'a, póhkwálómlóma'a**] : trop court (pour un vêtement)

pəté (V) : thème perfectif de **pété**

puhw-, pəhwe, puhwa (V) : tirer, traîner

á ta puhwká zli sá á gala

Ils tirent ce bœuf dans le jardin clos (et - ils + acc. - tirer + rapp. - bœuf + de - dém. - dans - jardin clos)

puhw-puhwkáḍá áwúda tə gíy aa vaya [2026 **puhwpuhwkáḍá áwúdatə gíy aa vaya**]

Ils tirent l'écureuil hors de la maison (doubl. + tirer + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - quant à - écureuil)

náré mán a tambók mán ndá pəhwe' á nda dá zléhe'e

c'est comme un mouton que l'on traîne pour l'égorger (c'est comme - sub. - réf.3sg. - mouton - sub. - incl. + inacc. - tirer + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - fut. - égorger + imperf. + déf.)

púhwásá (V) [2026 **púhwácá**] : thème perfectif de **pəháts-**

pul-, pule, pula (V) : déterrer, déraciner (plants, arbres)

í pulé mándáy

J'arrache des herbes (je + inacc. - arracher + imperf. - fourrage vert)

púlá (V) : thème perfectif de **pál-**

puláyí-bólokwa (N comp.) (litt. “arrache-moi le penne”) [2026 **puláyíbólókwa**] : Terpsiphone viridis, Mencherolle de paradis

pulkusa (V) : thème perfectif de **pəlkəs-**

púlóḍá (V) : thème perfectif de **pəláḍ-**

púlóhwá (V) : thème perfectif de **pəláh-**

pulosla (V) : thème perfectif de **pəlasl-**

púl-púlla'a (A) [2026 **púlpúla'a**] : en volutes, en jets successifs (pour de la fumée qui sort d'une marmite qu'on découvre, ou de la bouche d'un fumeur)

púm púm púm (Adv. verb.) : tirer, traîner (un enfant)

púrá (V) : thème perfectif de **pór-**

purgwasl-, purgwesle, purgwasla (V) : arracher, enlever par la force

í purgwesló dálá

J'arrache une pièce de monnaie (je + inacc. - arracher + imperf. - pièce de monnaie)

pursl-, pursle, pursla (V) : arracher (dent, racine, pierre)

í pursló zléne

J'arrache une dent (je + inacc. - arracher + imperf. - dent)

purzlolohwa (V) : thème perfectif de **pərzlalah-**

pusa'a, pus-pussa'a, pəshe'e, push-pəsshe'e (A) [2026 **pusa'a, puspusa'a, puse'e, puspuse'e**] : furtif (pour un pet), synonyme de **tusa'a**

pútósá (V) : thème perfectif de **pótás-**

puts-, puce, putsa (V) [2026 **puc-, puce, puca**] : arracher, extraire (un arbre, un plant, des plumes, des poils de barbe)

í pucó vanda

J'arrache des plants d'arachides (je + inacc. - arracher - arachide)

á Kwálamba a m putsəkádíy áwúda [2026 **á Kwálamba a m puckádíy áwúda**]

Et Naïf l'arrache (et - Naïf - et - il + acc. - arracher + rapp. - dehors)

watsók m putsé doekwédém-démme'e [2026 **wacók m pucé doekwédémdéme'e**]

Le poulet est déplumé (poulet - il + acc. - arracher + passif - déplumé)

á putsəká tə giy ndu ngidə máđökw a n sá vaká á gáy [2026 **á pucká tə giy ndu ngidə máđokw a n sá vaká á gáy**]

Il (le "sorcier") le sort de la maison de quelqu'un donc et il vient te le mettre chez toi (il + inacc. - arracher + p.o.d.2sg. - dans - case + de - homme + de - autre - maintenant donc - et - il + acc. - imméd. - mettre + tot. + p.o.i.2sg. - dans - case) - (extrait de la divination par le crabe)

putsuma'a, putsum-putsumma'a, pucume'e, pucum-pucumme'e (A) (de **pucum-** "cligner") [2026 **pucuma'a, pucumpucuma'a, pucume'e, pucumpucume'e**] : clignotant

diy nó putsum-putsumma'a [2026 **diy nó pucumpucuma'a**]

Il cligne des yeux (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - clignotant)

puwta'a, puwut-puwutta'a (A) [2026 **puwta'a, puwutpuwuta'a**] : chauve (partiellement)

puwzláyima'a, puwzláyim-yimma'a (A) [2026 **puwzláyima'a, puwzláyimyima'a**] : chauve (complètement)

púzá (V) : thème perfectif de **póz-**

puce (V) : thème imperfectif de **puts-**

pucəkw- (V déf.) : oublier

á pucəkwená á gíd á bába

Son père l'a oublié (il + inacc. - oublier + tot. + p.o.i.3sg. - dans - tête - à - père)

pucəkwud-, pucəkwude, pucəkwude (causatif) [2026 **pucəkwud-, pucəkwude, pucəkwude**] : oublier quelqu'un

í pucœkudó ngwázə gá áðəba [2026 í pucœkdó ngwáz gá áðəba]

J'oublie ma femme derrière moi (je + inacc. - oublier + caus. - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - après)

pucum–, pucume, pucume (V) (compl. **dáy** “œil”) : cligner des yeux

pucume'e, pucum–pucumme'e (A) [2026 **pucume'e, pucumpucume'e**] : cf. **putsuma'a**

púðókw (N) : rasoir traditionnel

púðókw–, púðókwé, púðókwé (V intr. et pr.) : se réveiller

á púðókwé aa ínjuwen

Il se réveille (il + inacc. - se réveiller + imperf. - sur - dormir NVI)

pudœkud–, pudœkude, pudœkude (causatif) [2026 **pudœkd–, pudœkde, pudœkde**] : réveiller

í pudœkudó kórá [2026 í **pudœkdó kórá**]

Je réveille l'enfant (je + inacc. - réveiller + caus. + imperf. - fils)

púhw (V) : thème imperfectif de **púhw–**

pukw–, pukwe, pukwe (V) : refroidir (bouillie, plaie ...)

ínpu ku vogwa aapó mábă, “zaná á becó zuyda” aa ndáy [2026 **ínpu ku vogwa aapó mába, “zaná á becó zuyda” aa ndáy**]

Les braises à peine refroidies, le bruit court “untel casse du fer” (refroidir NVI + de - feu - là-dessus - maintenant même - untel - il + inacc. - casser + imperf. - fer - quant à - incl.)

səhatká sukwi y ngayí méne. Pœpukwe sukwi y ngaya [2026 **səhatká skwi y ngayí méne. Pœpukwe skwi y ngaya**]

Tu la transvases. Tu la laisses refroidir (transvaser + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl. + refroidir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.77]

púlé (V) : thème perfectif de **píl–**

pule (V) : thème imperfectif de **pul–**

púné (V) : thème perfectif de **pín–**

purgwesle (V) : thème imperfectif de **purgwasl–**

pursle (V) : thème imperfectif de **pursl–**

pushe (V) [2026 **puse**] : thème perfectif de **pish–**

pushe'e, push–pusshe'e (A) [2026 **puse'e, puspuse'e**] : cf. **pusa'a**

pushtœtuhw, pushtœtuhw–tuhhw (Adv. verb.) [2026 **pustœtuhw, pustœtuhwtuhw**] : précautionneusement

pushtœtuhw–tuhhw aa ná mbálkádó ná áwúda tə gáy [2026 **pustœtuhwtuhw aa ná mbálkádó ná áwúdatə gáy**]

avec précaution il se sort de la maison (avec précaution - quant à - lui - se sauver + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)

pute (V) : thème perfectif de **pit–**

púzlé (V) : thème perfectif de **pízl–**